

ATELIER D'ÉCRITURE DANS L'ENSEIGNEMENT DE LA PRODUCTION ÉCRITE

~ Dante Darmawangsa ~
Universitas Pendidikan Indonesia

Abstrak

Menulis adalah salah satu keterampilan berbahasa yang jarang diaplikasikan dalam berkomunikasi. Hal ini karena bahasa lisan masih menjadi hal yang dominan ketimbang bahasa tulis. Menulis artinya menuangkan ide dan pikiran dalam sebuah tulisan. Hal ini merupakan sebuah hal yang cukup sulit, diperlukan pembelajaran dan pengalaman. Sebagai seorang pengajar, kita harus bisa memberikan pembelajaran dan pengalaman ini dengan cara yang menyenangkan untuk lebih memotivasi pembelajar dalam menulis. Salah satu alternatif teknik pengajaran menulis yang dapat digunakan di kelas adalah *Atelier d'écriture*. Seperti apakah konsep dan aplikasi dari teknik ini?

Mots clés: Production écrite et Atelier d'écriture

I. Introduction

L'acquisition de la langue étrangère, y compris de la langue française en Indonésie, se passe normalement sous le processus de l'apprentissage-enseignement. L'objectif général d'apprendre la langue étrangère est certes, pour savoir communiquer en cette langue. Il y a quatre compétences langagières que l'on doit acquérir en tant que l'apprenant lors de l'apprentissage d'une langue : compréhension orale, production orale, compréhension écrite et production écrite.

La compétence de la production écrite est l'une la plus difficile à adapter par rapport à d'autres compétences. Les erreurs faites dans la langue orale sont des choses que l'on considère normale, car on peut parfois comprendre le message de communication. Inversement, les fautes dans la langue écrite sont des choses que l'on doit éviter, car elle devrait toujours s'exprimer correctement. D'autre part, exprimer des idées d'une manière correcte et cohérente en écrit n'est pas une chose facile. Il faut apprendre à « écrire » et s'habituer à « écrire ».

Dans le processus d'apprentissage-enseignement, l'enseignant devrait bien préparer les activités pédagogiques liées aux objectifs fixés. Il faudra également qu'il rende ce processus

d'être plus efficace et intéressant pour motiver les apprenants. Vu de ce fait, il est nécessaire d'utiliser des techniques d'enseignement, voire des médias ou supports convenables. Il existe déjà depuis plusieurs années les techniques d'enseignement de production écrite que l'on pourrait aborder dans la classe de langue. L'Atelier d'écriture est l'une de ces techniques qui est très utile pour motiver et stimuler la créativité des apprenants.

II. Compétence de production écrite

Dans la communication écrite l'émetteur du message et le récepteur ne sont pas tout à fait en contact direct. Par conséquent, puisque le destinataire est absent, le scripteur ne peut pas contrôler l'effet de son message sur le destinataire. Desmons (2005:46) remarque que cette absence dans l'espace implique des contraintes spécifiques à la production écrite, entre autres:

- L'organisation rigoureuse des signes graphiques (écriture lisible, orthographe, ponctuation, typographie) pour la lisibilité et l'expressivité du texte;
- La clarté du message (précision du vocabulaire, correction de la syntaxe, concision). Puisqu'il n'est pas possible d'expliquer en direct, il est nécessaire de lever les ambiguïtés possibles du message en fournissant au lecteur des repères de sens (réurrence de mots ou de thèmes, redondances de constructions, connecteurs, anaphoriques);
- L'élaboration d'un discours en continu (phrases complexes, liens logiques, cohésion textuelle) car il n'y aura pas d'interruption.

Compte tenu de cette situation, écrire est devenu un acte complexe. On ne sait pas parfois d'où doit-on commencer à écrire ? que doit-on dire en premier et la suite? Ou que peut-on-dire ? Certes, la compétence de production écrite demeure une compétence langagière délicate à enseigner et à faire acquérir.

Nous distinguons qu'il y a deux types de savoir-faire visés dans l'enseignement de production écrite:

- Savoir orthographier (assurer le passage du code oral au code écrit, activité qui implique la connaissance du système graphique du français) ;
- Savoir rédiger (construire une phrase écrite, enchaîner des paragraphes, produire un texte cohérent). (Desmons, 2005 :5 55).

En tant qu'enseignant, on se demande normalement de quelles étapes doivent-ils suivre les étudiants afin de rédiger une production écrite ? Voici donc quelques phases que l'on pourrait leur proposer :

- a. Phase d'invention, il s'agit de la découverte des idées ou des arguments ;
- b. Phase de mise en forme, il s'agit de la construction d'un plan pour organiser les idées ou les arguments ;
- c. Phase de rédaction, il s'agit du choix des mots, de la construction des phrases et des paragraphes ;
- d. Phase de présentation, il s'agit de la typographie et de la mise en page.

Il est bien normal si les étudiants trouvent quelques difficultés à chaque étape qu'ils effectuent. Afin de les encourager, on peut tenir compte à des facteurs ci-après qui posent souvent des difficultés d'écrire :

- a. Changer de vitesse : pensée / écriture (nous pensons beaucoup plus vite que nous n'écrivons).
- b. Autocensure : prédominance de la rigueur (contrôle) sur l'imagination (source des idées)
- c. Canaliser sa pensée : pensée foisonnante / écriture linéaire (quoi dire ? quoi dire en premier?)
- d. Apprehensions : peur de (mal) s'exprimer / peur d'être lu (et jugé)

III. Atelier d'écriture

3.1. Définition

L'une des techniques de l'enseignement de production écrite que l'enseignant peut aborder dans la classe du FLE est l'Atelier d'écriture. Cette technique a apparue en France dans les années 70 ayant pour but de faciliter l'entrée dans l'écriture. Il était normalement intégré dans le cursus au sein des institutions scolaires comme les établissements du second et du troisième degré. Aujourd'hui, on peut en trouver dans la classe de langue.

Selon Claire Boniface un atelier d'écriture est un dispositif qui a pour but de déclencher l'écriture, de créer la motivation, dans un certain plaisir

(http://elisabeth.tardieu.free.fr/ateliers_ecrit_creative_en_cl_de_fle.pdf). Donc, nous pouvons dire que l'atelier d'écriture est une approche pédagogique abordant l'écriture sous une forme ludique. Il s'agit de jouer avec la langue, de l'écriture d'invention qui pourrait développer l'intérêt, et parfois même l'enthousiasme des apprenants.

Baudoin (2004 :2) a remarqué que cet atelier est un procès qui repose sur trois principes moteurs :

- L'écriture à contraintes comme inducteur d'écrit ;
- Les partenaires en présence, soit le groupe et l'animateur ;
- Le lien essentiel lecture-écriture, en interaction constante.

Cette activité s'agit d'une pratique de groupe. Son contenu sera orienté vers l'écriture d'invention ou l'écriture créative, qui mêle fiction et narration.

3.2. Comment procéder l'atelier d'écriture en classe

L'enseignant devrait aborder l'atelier d'écriture de manière régulière dans le cours, pour que les élèves s'y habituent, et pour qu'ils comprennent son utilité. Il ne faut pas présenter l'atelier d'écriture comme une récompense, ni simplement comme une activité ludique que l'on fait à la veille des vacances lorsque les élèves, fatigués et dissipés, n'ont aucune envie d'étudier.

Certes l'atelier d'écriture ne peut ni ne doit remplacer une méthode d'apprentissage, il n'est qu'un complément pour rendre le processus d'apprentissage-enseignement d'être plus attractif et intéressant.

Avant d'entreprendre un atelier d'écriture en classe, l'enseignant doit être convaincu de l'utilité de cette activité et préparer l'atelier. Il faudra également qu'il applique une progression dans les jeux, qui tiendra compte du niveau de connaissances des étudiants. Vanderheyde dans le site http://elisabeth.tardieu.free.fr/ateliers_ecrit_creative_en_cl_de_fle.pdf énonce qu'il y a plusieurs éléments à tenir compte par l'enseignant avant d'aborder cette activité :

1. Le support de travail servant de déclencheur de l'activité : texte littéraire, chanson, extrait de film, clip vidéo, photo, peinture, poème, etc.
2. Le type d'activité : reconstruire un texte décomposé, le reformuler ou produire un tout nouveau texte avec une contrainte ou non (par exemple : écrire en utilisant un certain nombre de mots obligatoires).

3. Le genre de texte produit : poème, récit, lettre, télégramme, dialogue, interview, affiche publicitaire, histoire, roman, nouvelle, conte, critique de film, etc.

4. La forme de regroupement des élèves pendant l'activité : travailleront-ils seuls ou en petits groupes ?

5. Les objectifs pédagogiques visés :

- objectifs linguistiques fonctionnels (p.ex. donner un conseil, décrire un personnage, exprimer ses sentiments) ;
- objectifs linguistiques grammaticaux, lexicaux ;
- objectifs linguistiques stylistiques (savoir comment créer un effet d'ironie, d'humour, savoir créer une atmosphère dans un texte, etc.) ;
- objectifs sociolinguistiques (manier les registres de langue) ;
- objectifs discursifs (connaître le fonctionnement des types de textes) ;
- objectifs socioculturels (connaître le mode de vie et la culture d'un autre pays);
- objectifs socio-affectifs ;
- objectifs d'apprentissage (apprendre à apprendre).

3.3. Quelques jeux d'activité

Nous pouvons trouver dans certaines sources des propositions des jeux d'atelier d'écriture que l'enseignant peut aborder dans la classe, parmi lesquels :

1/ Le carré Lescurien

feuille	ombre
porte	rose

Relier les 4 mots (diagonales ou/et côtés du carré), par des mots outils.

Exemples :

Dans l'ombre les feuilles sont roses

Dans la feuille je vois l'ombre de la rose

Grâce à la rose la feuille a de l'ombre

Grâce à l'ombre la rose porte sa feuille

Par la porte la rose glisse son ombre

Par l'ombre de la porte la feuille cherche la rose

2/ Une liste de mots

Choisir une dizaine de mots, ou prendre les mots de la Semaine de la Francophonie. Demander aux apprenants de rédiger un texte, en leur fournissant une ou plusieurs contraintes : une amorce, une forme de texte particulière (poésie en vers, en prose, récit, conte, anagramme...).

3/ Haïku

Le haïku est une forme poétique japonaise de 3 vers, de 5/7/5 syllabes. Le haïku exprime ce qui arrive à un moment donné. Le poète y suggère un état intérieur sans le nommer. Roland Barthes, dans l'Empire des Signes, dit : « Le haïku reproduit le geste [...] du petit enfant qui montre du doigt quoi que ce soit, en disant seulement « ça » ». Le haïku est donc un événement sans commentaire. Il dit ce qu'il voit. Pas de mystère, pas d'état d'âme. Le haïku montre, mais ne démontre pas.

Exemples : Georges Bogey, *La roche et le torrent*

Du cerisier tombe

Un tourbillon de pétales

C'est la vie qui neige

Dans la bise froide

Les balançoires sont vides

Plus un cri d'enfant

Les feuilles du lierre

Sous le soleil et le vent

Papillons d'argent

IV. Conclusion

En définitive, les pratiques en matière d'enseignement de production écrite sont multiples et très variées. C'est à l'enseignant de les choisir en tenant compte les objectifs d'apprentissage déjà fixés et le public visé. L'atelier d'écriture s'agit de jouer avec la langue afin de motiver et stimuler la créativité des étudiants. Donc, il faudra qu'il organise une classe attractive, et

détermine les activités et avec quels supports et moyens qu'il va gérer la matière qui correspondent avec les besoins et les intérêts des étudiants.

V. Références bibliographiques

Baudoin, Mireille. 2004. *Un atelier d'écriture en classe: place et role*. Marseille: IUFM de l'académie d'Aix-Marseille.

Desmons, Fabienne et Coll.2005. *Enseigner le FLE; Pratiques de classe*. Paris:Belin

Lenoir, Françoise. --- . *Atelier d'écriture en classe de FLE : papier-crayon ou internet ?* [en ligne] <http://www.convegno.insegnanti-francese.org/palermo06/atti/Lenoir.pdf>. [consulté le 16 mai 2008].

Vanderheyde, Vinciane. --- . *L'écriture créative en classe de Français langue étrangère*. [en ligne] http://elisabeth.tardieu.free.fr/ateliers_ecrit_creative_en_cl_de_fle.pdf [consulté le 16 mai 2008].

http://fr.wikipedia.org/wiki/Atelier_d'%C3%A9criture